

Т. В. Михновец

Учреждение образования «Могилевский государственный  
университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра теоретической и прикладной лингвистики

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на материале произведений Федора Достоевского)

В статье рассматриваются особенности перевода синтаксических функций инфинитива с русского языка на английский язык на материале рассказов Ф. М. Достоевского.

The article deals with the peculiarities of translation of the syntactic functions of the infinitive from Russian into English on the story of F. M. Dostoyevsky.

*Ключевые слова:* глагол, инфинитив, подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство, русский язык, Федор Достоевский, перевод, английский язык.

*Key words:* verb, infinitive, subject, predicate, object, attribute, adverbial modifier, Russian, Fyodor Dostoevsky, translation, English.

Перевод инфинитива с русского на английский язык может вызывать некоторые трудности, так как английский инфинитив, в отличие от русского, имеет три формы (простую, перфектную, продолженную) и употребляется в разных синтаксических функциях. Для правильной и точной передачи мысли оригинала нужно не только найти в языке перевода самые подходящие слова, но и поставить их в соответствующую грамматическую форму [1].

Английский глагол – «это часть речи, называющая действие (*do – делать, speak – говорить*) или представляющая в виде действия различные состояния, отношения, проявления признаков» (*be – быть, sleep – спать, love – любить*) [2, с. 52]. В английском языке существуют как личные, так и неличные формы глагола. Личные формы глагола определяют формы, которые выражают лицо, число, наклонение, залог. Неличные же формы глагола не имеют категории лица, числа, времени и наклонения. Лишь некоторые из них выражают вид и залог. Они не употребляются в функции простого сказуемого в предложении, но могут входить в состав составного сказуемого, а также могут выступать в функции почти всех остальных членов предложения. К неопределенной форме глагола относятся инфинитив, герундий, причастие I и II. «Инфинитив представляет собой неличную форму глагола, которая только называет действие, не указывая ни лица, ни числа, ни реального времени его осуществления» [3, с. 11]. Английский инфинитив соответствует в русском языке неопределенной форме глагола: *to read – читать, прочесть, to hear – слышать, услышать* и т. п. «В со-

временном английском языке существует развитая система форм инфинитива – четыре формы действительного залога, соответствующие четырем разделам видовременных личных форм глагола, и две формы страдательного залога. Инфинитив в действительном залоге обозначает действие, которое выполняет подлежащее или дополнение, а инфинитив в страдательном залоге – действие, направленное на лицо, выраженное подлежащим или дополнением. Следует отметить, что в английском языке инфинитив переходных глаголов имеет категорию вида (Indefinite, Continuous, Perfect, Perfect Continuous) и залога (действительный и страдательный), а инфинитив непереходных глаголов – только категорию вида» [2, с. 12].

Инфинитив сочетает в себе признаки глагола и существительного. Свойства глагола заключаются в том, что инфинитив: 1) может иметь прямое дополнение, напр.: *I promise never to bother you with any more question.* – Я обещаю никогда не беспокоить вас не по каким вопросам; 2) может определяться наречием, напр.: *She promised to write letters regularly and to describe her college life sincerely.* – Она обещала регулярно писать письма и описывать откровенно ее студенческую жизнь; 3) обладает категориями вида (indefinite, continuous, perfect, perfect continuous), залога (действительный, страдательный), времени, напр.: *It was pleasant to be breathing fresh air again.* – Было приятно дышать свежим воздухом снова (the continuous Infinitive).

Свойства существительного могут использоваться в инфинитиве при его функционировании в качестве: 1) подлежащего, напр.: *Never to study at night was her new unbreakable rule.* – Никогда не учиться по ночам было ее новым нерушимым правилом; 2) сказуемого, напр.: *Judy's intention was to become a writer and pay back the money spent on her education.* – Намерение Джуди состояло в том, чтобы стать писателем и выплатить деньги, потраченные на ее образование; 3) дополнения, напр.: *Judy was sorry to leave the farm but glad to see the campus again.* – Джуди было жаль покидать ферму, но она рада увидеть студгородок снова.

В предложении инфинитив может употребляться в различных синтаксических функциях. В большинстве случаев инфинитив употребляется не самостоятельно, а в составе инфинитивной фразы, которая является тем или иным членом предложения. Иногда инфинитив в качестве подлежащего может стоять после сказуемого, когда он содержит пояснительные слова. В этом случае предложение начинается с формального подлежащего *it* в английском языке, которое не переводится на русский язык. Напр.: *И прежде просил – сообразить что я не начальство и, стало быть, требовать ни от кого и ничего не могу.* – *Said already – to remember that I am not a person in authority and so cannot demand anything of anyone; И как это можно жить*

в крокодиле. – *How it was possible to live in a crocodile.* При переводе с русского на английский язык инфинитив функцию подлежащего не изменяет.

**Инфинитив в функции сказуемого** в русском языке переводиться на английский язык герундием, напр.: *Он начал **щекотать** ею нос крокодила.* – *He began **tickling** the crocodile's nose with it.* Но нужно отметить, что это происходит не всегда, инфинитив в функции сказуемого в русском языке на английский язык переводится частью составного глагольного сказуемого, напр.: *Изумили нас, что мы все отказались было **верить** ушам нашим.* – *Astounded us that we could not **believe** our ears.* Также переводиться частью составного именного сказуемого: *Ее желанием было **заставить** его вновь **конеть**.* – *Her wish was to induce him to snort.*

**Инфинитив в функции дополнения** при переводе на английский язык функцию не изменяет, напр.: *Он сам пожелал **заплатить** за меня.* – *He volunteered to pay the quarter-rouble for me.* В английском языке перед инфинитивом в функции дополнения всегда стоит существительное (или местоимение), обозначающее лицо, совершающее действие, выраженное инфинитивом, в то время как в русском языке это не так часто встречается. Также при переводе с русского языка на английский инфинитив заменяется герундием, напр.: *А в руках держал «Волос», как бы готовясь мне **передать** его.* – *While in his hand he held the Voice as though he were on the point of passing it to me.*

**Инфинитив в функции определения** в русском языке на английский язык переводится герундием, но это происходит крайне редко, напр.: *Чтоб сохранить за собой право не **заплатить** за вход.* – *In order to avoid the necessity of paying the entrance money.* Инфинитив в функции определения может выражаться соединительной инфинитивной фразой, напр.: *Мы понятия не имеем, как **объяснить** подобные варварские факты.* – *We have no idea how to explain such barbarous incidents.* Инфинитив в роли определения на английский язык переводиться действительным и страдательным залогом и стоит после определяемого существительного, напр.: *Из внутри крокодила слышен лишь хохот и обещание **расправиться** розгами.* – *Within the crocodile was heard nothing but laughter and a promise to flay him.*

**Инфинитив в функции обстоятельства** для выражения цели при переводе с русского язык перед инфинитивом, выражающим цель, обычно ставится союз *чтобы* (для того чтобы), а при переводе на английский язык могут стоять союзы *in order, so as*, но эти союзы, однако, редко употребляются, напр.: *Чтоб **избежать** за собой право не заплатить за вход.* – *In order to avoid the necessity of paying the entrance money.* Инфинитив в функции обстоятельства следствия с союзами для того чтобы, чтобы в русском языке, соотнесен с наречиями *too, enough* в английском языке, напр.: *Было слишком*

поздно **спасать** его. – *It was too late to save him.* обстоятельство результата, напр.: *Он слишком молод, чтобы **говорить** ему о смерти внутри крокодила.* – *He is too young to be told him of the death inside the crocodile.* Сопутствующее обстоятельство, напр.: *Она оглянулась и **увидела**, что там было много людей.* – *She looked around and saw that there were a lot of people.*

В результате исследования синтаксических функций инфинитива на материале произведений Ф.М. Достоевского установлено, что наиболее часто инфинитив выступает в роли сказуемого (37%) и дополнения (33%), реже в роли обстоятельства (13%) и определения (11%). И только в 6% инфинитив выступает в роли подлежащего. Инфинитив с русского на английский язык переводится герундием в функции сказуемого, дополнения и определения.

## Литература

1. Голякевич, Н. Д. Практическая грамматика английского языка: неличные формы глагола = Practical English Grammar: Verbals : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько, Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов ; под общ. ред. Н. Д. Голякевич. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – 168 с.
2. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов и ун-тов по спец. “Иностранные языки” / Н. А. Кобрин, Е. А. Корнева, М. И. Оссовская, К. А. Гузеева. – СПб. : Союз : Лениздат, 2000. – 496 с.
3. Митрошкина, Т. В. Неличные формы английские глагола: инфинитив, причастие, герундий : справочник / Т. В. Митрошкина. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 96 с.
4. Произведение “Крокодил” Ф. М. Достоевского [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа : [http://royallib.com/read/dostoevskiy\\_fedor/krokodil.html#0](http://royallib.com/read/dostoevskiy_fedor/krokodil.html#0). – Дата доступа : 13.02.2017.
5. Dostoevsky. The Crocodile [Electronic resource]:– Made of access : <http://dostoevskiy-lit.ru/dostoevskiy/foreign/the-crocodile.htm> – Date of access : 23.02.2017.